

La necesidad es la madre de la invencion. La nécessité est mère de l'industrie.
 Qué hermoso es el dorado de....! Qu'elle est belle la dorure de....!
 Qué tiene aquel muchacho? (en sentido de—¿qué le sucede?) Qu'est-ce qu'il a ce garçon?
 Desterrar. [V. ap.] Exiler, banir. Discípulo. (V. ap.) Ecolier, disciple.
 Dolor. (id.) Douleur, mal.
 Doncella. (id.) Fille ó femme de chambre, pucelle.

118.

No puedo aguardar mas.—He perdido la paciencia.—Me hace perder la paciencia.—Qué tiene aquel hombre (qué le sucede)?—Está sin un cuarto.—De veras!—Es costumbre en este pais que los caballeros y señoras paseen de brazo.—No, á ménos que estén comprometidos á casarse.—Parece que este caballero hace gran papel en este pais.—Es rico?—La necesidad es la madre de la invencion.—Tiene vd. mi reloj?—Si lo tengo.—Tiene vd. reloj (un reloj)?—No tengo.—Tiene vd. fósforos?—No, pero tengo candela.—Tiene vd. una pizarra?—No, pero tengo una oblea.—Tiene vd. la clave de los ejercicios?—No, pero tengo la llave del cuarto.—Qué hermoso es el dorado de aquella Biblia laminada!—Le gustan á aquel niño los pasteles?—Le gustan muchísimo.—Tiene vd. una oblea y un sello?—No tengo oblea, pero tengo un sello.
 Aceptaciones de las voces: Desterrar. Discípulo. Dolor y Doncella.—El rey ha desterrado al conde N.—Sócrates fué desterrado por un decreto del Areópago.—Mi maestro de frances tiene muchos discipulos.—Los discipulos de Jesucristo.—Sócrates fué discipulo de Anaxágoras.—Este mal me causa un dolor terrible.—Tengo un dolor de muelas que no me deja un momento de reposo.—Un dolor de cabeza.—Eso no puede aliviarme mi dolor.—Llame vd. á la doncella.—El tributo de las cien doncellas.

LECCION VIGESIMA-NONA. Vingt-neuvième Leçon.

COMPARATIVO Y SUPERLATIVO. *

Grande, mayor, el mayor.	Grand, plus grand, le plus grand.
Pequeño, menor, el menor.	Petit, plus petit, le plus petit.
Rico, mas rico, el mas rico.	Riche, plus riche, le plus riche.
Pobre, mas pobre, el mas pobre.	Pauvre, plus pauvre, le plus pauvre.
Sábio, mas sábio, el mas sábio.	Savant, plus savant, le plus savant.
A menudo, mas á menudo, lo mas á menudo.	Souvent, plus souvent, le plus souvent.
Este libro es pequeño, ese es menor, y este es el menor de todos.	Ce livre-ci est petit, celui-là est plus petit, et celui-ci est le plus petit de tous.
Este sombrero es grande, pero ese es mayor.	Ce chapeau-ci est grand, mais celui-là est plus grand.
Es su sombrero de vd. tan grande como el mio?	Votre chapeau est-il aussi grand que le mien?
Es mayor que el de vd.	Il est plus grand que le vôtre.
Es menor que el de vd., ó no es tan grande como el de vd.	Il est moins grand que le vôtre. 1

* Hemos visto, leccion 16 y 27, que el comparativo de igualdad se forma con *autant* y *aussi*, el de superioridad con *plus*, y el de inferioridad con *moins*. El superlativo relativo se forma colocando el articulo definido antes de *plus* ó *moins*, segun se ve en los ejemplos.

1. *No tan grande*, se traduce tambien *ne pas aussi grand* ó bien *ne pas si grand*; sien-do preferible convertir el *aussi* en *si* cuando la oracion es negativa.

Hermoso, ménos hermoso, el ménos hermoso. Beau, moins beau, le moins beau.
 Son los niños de nuestro vecino tan buenos como los nuestros? Les enfans de notre voisin sont-ils aussi sages que les nôtres? 1
 Son mejores que los nuestros. Ils sont plus sages que les nôtres.
 No son tan buenos como los nuestros. Ils sont moins sages que les nôtres, ó ils ne sont pas si sages que les nôtres.

Un hombre bonísimo. Un très bon homme. 2
 Hermosísimos libros. De très beaux livres.
 Un cuchillo lindísimo. Un fort joli couteau.
 Muy bien. Très bien, fort bien.
 Aquel hombre es sumamente sábio. Cet homme est extrêmement savant.

Este pájaro es lindísimo. Cet oiseau est très joli.
 Bueno, mejor, el mejor. Bon, meilleur, le meilleur. 3
 Malo, peor, el peor, &c. Mauvais, pire, le pire.
 Pequeño, menor, el menor. Petit, moindre, le moindre.
 Bien, mejor, lo mejor. Bien, mieux, le mieux. 4
 Mal, peor, lo peor. Mal, pis, le pis.
 Poco, ménos, lo ménos. Peu, moins, le moins.
 Mucho, mas, lo mas. Beaucoup, plus, le plus. 5
 De quién es este sombrero? A qui est ce chapeau? 6
 Es de mi hermano. C'est le chapeau de mon frère. 7

Quién tiene el sombrero mas hermoso? Qui a le plus beau chapeau? ó Qui a le chapeau le plus beau?
 El de mi padre es el mas hermoso. Celui de mon père est le plus beau.
 Cuál cinta es la mas hermosa, la de vd. ó la mia? Quel ruban est le plus beau, le vôtre ou le mien?
 Es él mas alto que Juan? Est-il plus grand que Jean?
 De quién recibe él libros? De qui reçoit-il des livres?
 Los mejores que conozco. Les meilleurs que je connaisse.
 Ellos leen mucho, nosotros leemos mas, pero los franceses son los que leen mas. Ils lisent beaucoup, nous lisons plus; mais les Français lisent le plus.
 El es mas alto que vd. Il est plus grand que vous.
 El es mas alto, pero no tan comedido. Il est plus grand; mais pas si sage.

1. *Sages*, que significa *prudentes*, *comedidos*, &c., se emplea aqui con mas propiedad que *bons*.

2. Para expresar el superlativo absoluto, los franceses emplean uno de los adverbios *très*, *fort*, *bien*, muy: *extrêmement*, *estremamente* ó *sumamente*, *é infiniment*, infinitamente.

3. Los adjetivos *bueno*, *mal* y *pequeño*, y los adverbios *bien*, *mal*, *poco* y *mucho*, son irregulares en la formacion del comparativo y superlativo.

4. Para el buen uso de los adjetivos *bueno* y *mal*, *bon* y *mauvais*, y de los adverbios *bien* y *mal*, *bien* y *mal*, tengase presente que los primeros modifican siempre al sustantivo y los segundos al verbo.

5. Se dice tambien: *plus mauvais*, *plus mal*, *plus petit*; pero nunca *plus bon*, *plus bien*, *plus peu*.

6. Y no: *de qui est-ce chapeau?*

7. Nótese que en estas frases hay que repetir el sustantivo de la pregunta, es decir, el objeto poseído.

Yo tengo bonitos, pero él los tiene mas bonitos. J'en ai de jolis; mais il en a de plus jolis.
 De quién los recibe vd.? De qui les recevez-vous?
 Tenemos libros tan hermosos como ellos? Avons-nous d'aussi beaux livres qu'eux?
 Tenemos mas hermosos. Nous en avons de plus beaux.
 El que escribe es mejor que el que juega. Celui qui écrit est plus sage que celui qui joue.
 Ellos leen mas buenos que malos. Ils ent lisent plus de bons que de mauvais.
 Tienes un libro mas hermoso que el del médico? As-tu un plus beau livre (ó as-tu un livre plus beau) que celui du médecin?
 Tengo uno mas hermoso que tú. J'en ai un plus beau que toi.
 El suyo (de él) es aún mas bonito. Le sien est encore plus joli.

119.

De quién es este libro?—Es mio.—De quién es ese sombrero?—Es de mi padre.—Es vd. mas alto que yo?—Soy mas alto que vd.—Es su hermano de vd. tan alto como vd?—Es tan alto como yo.—Es tu sombrero tan malo como el de mi padre?—Es mejor, pero no tan negro como el suyo.—Son los vestidos de los italianos tan hermosos como los de los irlandeses?—Son mas hermosos pero no tan buenos.—Quién tiene los guantes mas hermosos?—Los franceses los tienen.—Quién tiene los caballos mas hermosos?—Los míos son hermosos, los de vd. son mas hermosos que los míos; pero los de nuestros amigos son los mas hermosos de todos.—Es bueno el caballo de vd.?—Es bueno, pero el de vd. es mejor; y el del inglés es el mejor de todos los caballos que conocemos.—Tiene vd. bonitos zapatos?—Tengo bonitos; pero mi hermano los tiene mas bonitos que yo.—De quién los recibe?—Los recibe de su mejor amigo.

120.

Es su vió de vd. tan bueno como el mio?—Es mejor.—Vende su comerciante de vd. buenos cuchillos?—Vende los mejores que conozco.—Leemos mas libros que los franceses?—Leemos mas que ellos, pero los ingleses leen mas que nosotros, y los alemanes son los que leen mas.—Tienes tú un jardín mas hermoso que el de nuestro médico?—Tengo uno mas hermoso que el suyo.—Tiene el americano un baston mas hermoso que tú?—Tiene uno mas hermoso.—Tenemos niños tan hermosos como nuestros vecinos?—Tenemos mas hermosos.—Es su casa de vd. tan bonita como la mia?—No es tan bonita pero mejor que la de vd.—Parte vd. hoy?—No parto hoy.—Cuándo parte su padre de vd.?—Parte esta noche á las nueve menos cuarto.—Cuál de estos dos niños es el mejor?—El que estudia es mejor que el que juega.—Barre su criado de vd. tan bien como el mio?—Barre mejor que el de vd.—Lee el inglés tantos libros malos como buenos?—Lee mas malos que buenos.

121.

Venden los comerciantes mas azúcar que café?—Venden mas de ésta que de aquél.—Hace su zapatero de vd. tantos zapatos como el mio?—Hace mas que el de vd. Sa-be vd. nadar tan bien como mi hijo?—Sé nadar mejor que él, pero él sabe hablar frances mejor que yo.—Lee él tan bien como vd.?—Lee mejor que yo.—Va al mercado el hijo de su vecino de vd.?—No, se queda en casa; le duelen los pies.—Aprende vd. tan bien como el hijo de nuestro jardinero?—Aprendo mejor que él; pero él trabaja mejor que yo.—Quién tiene el fusil mas hermoso?—El de vd. es hermosísimo, pero el del a-piñan es aún mas hermoso, y el nuestro es el mas hermoso de todos.—Tiene algúien niños mas hermosos que vd.?—Nadie tiene mas hermosos.—Lee su hijo de vd. tan á menudo como yo?—Lee mas á menudo que vd.—Habla mi hermano el frances tan á menudo como vd.?—Lo habla y lo lee tan á menudo como yo.—Escribo yo tanto como

vd.?—Vd. escribe mas que yo.—Leen los niños de nuestro vecino el aleman tan á menudo como nosotros?—Lo leemos ménos á menudo como ellos.—Escribimos tan á menudo como e los?—Ellos escriben mas á menudo que nosotros.—A quién escriben?—Escriben á sus amigos.—Leen vdes. libros ingleses?—Leemos libros franceses en lugar de leer libros ingleses.

XXII.

A qui est ce papier?—A qui sont ces livres-là?—De qui notre marchand reçoit-il ces lettres?—Votre garçon n'est-il pas si sage que le mien?—Qui á les maisons les plus belles? [ó qui a les plus belles maisons?]
 —En a-t-il de plus belles que nous?—L'E-cossais a-t-il un plus grand miroir que nous?—Avez-vous d'aussi beaux enfans que les Français?—En avons-nous de plus beaux qu'eux?—Quand les Russes partent-ils?—Lequel de nos domestiques est le plus sage?

ADICION A LA LECCION VIGESIMA NONA.

Mas vale algo que nada.	Peu vaut mieux que rien.
Póngalo vd. ahí.	Mettez-le là, déposez-le là.
Quedo enterado, ó entiendo lo que vd. me dice.	Je comprends, j'ai compris.
En lo mas mínimo.	† Le moins du monde.
El platero va á arruinarse.	L'orfèvre est sur le point de se ruiner.
La señora de la casa comienza.	La maitresse de la maison com-mence.
Si nada ocurre que lo impida.	Si rien ne l'empêche.
Eso no puede ayudarme.	Cela ne peut me servir. 1
Quién lo envia?	Qui est-ce qui l'envoie?
La señora de la casa.	La maitresse de la maison.
El 5 del corriente, si nada lo im-pide.	Le 5 courant, si rien ne l'empêche.
El ha salido.	Il est sorti.
El ha ido á la iglesia.	Il est allé à l'église.
El barbero. Le coiffeur ó barbier.	La clase.
Edificar. (V. ap.)	Bâtir, édifier.
Encontrar. (id.)	Rencontrer, trouver.
Enjugar.	Rincer, dessécher, sécher, essu- yer. (id.)
Enseñar.	Enseigner, montrer ó faire voir. (id.)

122.

Eso no puede ayudarme en lo mas mínimo.—Mas vale algo que nada.—Va á ca-sarse su amigo de vd.?—No sé.—Hé aqui algo para vd.—Póngalo vd. ahí.—Quién lo envia?—El ama de la casa lo envia.—De veras?—Qué hora es?—No lo sé; mi reloj va atrasado.—Va adelantado.—Es preciso darle cuerda.—En dónde está el relojero?—Está en su cuarto.—Cuándo principia su clase de vd.?—El 10 del corriente, si na-da ocurre que lo impida.—En dónde están las costureras?—Están en el almacén de modas.—A dónde va vd.?—Voy á la imprenta para ver al impresor.—A dónde va su primo de vd.?—Va á la barbería para ver al barbero.—En dónde está su hijo de vd.?—Está en su cuarto en el tercer piso.—En dónde está el músico?—Ha ido á la

1 Se puede omitir el signo de negacion pas con los verbos *cesser*, *cesar*, *oser*, *atreverse*, y *pouvoir*, poder; debiendo hacerlo siempre que el verbo *savoir* indique incertidumbre, v. g. *Il ne savait que devenir*, él no sabia qué hacerse.

iglesia.—A dónde va vd.?—Voy á la librería para ver al librero.—En dónde están las tijeras?—El platero las tiene.—En dónde está su hermano de vd.?—Ha salido con sus amigos.

Acepciones de las voces: Edificar, Encontrar, Enjugar y Enseñar.—Esta iglesia fué edificada en 1812.—Señorita, le edifica á vd. la lectura?—Encontramos las cosas que están en nuestro camino, ó las que se presentan sin buscarlas.—Mi hermano no ha encontrado en el diccionario la palabra que buscaba.—Dígale vd. al criado que enjuge los vasos.—Es menester mucho trabajo para enjugar estas tierras.—Después de enjugadas las lanas no pesaban casi nada.—Enjugó sus lágrimas y puso una cara risueña.—Ella me enseñó á cantar.—Enseñenos vd. un paño mas fino que el que nos enseñó ayer.

LECCION TRIGESIMA Trentième Leçon.

Creer.—Creyendo.
Yo creo, tú crees, él cree.
Calzarse ó ponerse.—Calzándose &c.
Se pone vd. el sombrero?
Me pongo el sombrero.
El se pone los guantes.
Se calzan vdes. los zapatos?
Nos los calzamos.
Qué se ponen sus hermanos de vd?
Ellos se ponen los vestidos.
Salimos nosotros? Sortons-nous?
Temprano. De bonne heure.
Demasiado tarde. TROP TARD
Demasiado poco. TROP PEU.
Demasiado temprano.
Tan temprano como vd.
Habla vd. demasiado?
No hablo bastante.
Salgo mas tarde que vd.
Va vd. al teatro tan temprano como yo?
Voy mas temprano que vd.
Va su padre de vd. mas temprano que yo?
El va demasiado temprano.
Habla vd. ya?
No hablo aún.
Acaba vd. su billete?
No lo acabo aún.
Almuerza vd. ya?
El comer demasiado es peligroso.
El hablar demasiado es necedad.
Hacer bien á los que nos han ofendido, es una accion laudable.

Croire.*—Croyant.
Je crois, tu crois, il croit.
Mettre*—Mettant.
Mettez-vous votre chapeau? 1
Je mets mon chapeau.
Il met ses gants.
Mettez-vous vos souliers?
Nous les mettons.
Vos frères que mettent-ils?
Ils mettent leurs habits.
Nosotros salimos. Nous sortons.
Tarde. Tard.
Demasiado grande. TROP GRAND.
Demasiado pequeño. TROP PETIT.
De trop bonne heure ó trop tôt.
D'aussi bonne heure que vous.
Parlez-vous trop?
Je ne parle pas assez.
Je sors plus tard que vous.
Allez-vous au spectacle d'aussi bonne heure que moi?
J'y vais plus tôt (ó de meilleure heure) que vous.
Votre père y va-t-il plus tôt [ó de meilleure heure] que moi?
Il y va trop tôt.
Parlez-vous déjà?
Je ne parle pas encore.
Finissez-vous votre billet?
Je ne le finis pas encore.
Déjeûnez-vous déjà?
Manger trop est dangereux. 2
Parler trop est imprudent.
Faire du bien à ceux qui nous ont offensés, est une action louable.]

1 Cuando se habla de los objetos del traje, no se hace uso en francés del artículo definido, como en castellano, sino del pronombre posesivo, como en castellano.
2 No se antepone en francés el artículo al infinitivo, como en castellano.

Es él instruido (ó sábio)?
Es el mas instruido de todos.
Quién recibe mas dinero? [en sentido de la mayor cantidad de dinero].

Est-il savant?
C'est le plus savant de tous.
Qui reçoit le plus d'argent?

123.

Se pone vd. otra casaca para ir al teatro?—Me pongo otra.—Se pone vd. los guantes ántes de calzarse los zapatos?—Me calzo los zapatos ántes de ponerme los guantes.—Se pone su hermano de vd. el sombrero en lugar de ponerse la casaca?—Se pone ántes de ponerse el sombrero.—Se calzan nuestros niños los zapatos para ir á casa de nuestros amigos?—Se los calzan para ir á sus casas (ó para ir allá).—Qué se ponen nuestros hijos?—Se ponen los vestidos y los guantes.—Habla vd. ya el francés?—No lo hablo aún, pero empiezo á aprenderlo.—Sale su padre de vd. ya?—No sale todavía.—A qué hora sale?—Sale á las diez.—Almuerza ántes de salir?—Almuerza y escribe sus esquelas ántes de salir.—Sale mas temprano que vd.?—Salgo mas temprano que él.—Va vd. al teatro tan á menudo como yo?—Voy tan á menudo como vd.—Comienza vd. á conocer á este hombre?—Empiezo á conocerlo.—Almuerzan vdes. temprano?—No almorzamos tarde.—Va el inglés al concierto mas temprano que vd.?—Va mas tarde que yo.—A qué hora va?—Va á las once y media.

124.

No va vd. demasiado temprano al concierto?—Voy demasiado tarde.—Escribo yo demasiado?—Vd. no escribe demasiado, pero vd. habla demasiado.—Hablo yo mas que vd.?—Vd. habla mas que yo y que mi hermano.—Es demasiado grande mi sombrero?—No es demasiado grande, ni demasiado pequeño.—Habla vd. mas á menudo francés que inglés?—Hablo mas á menudo inglés que francés.—Compran sus amigos de vd. mucho grano?—No compran mucho.—Tiene vd. bastante pan?—No tengo mucho, pero bastante.—Es tarde?—No es tarde.—Qué hora es?—Es la una.—Es demasiado tarde para ir á casa de su padre de vd.?—No es demasiado tarde para ir.—Me conduce vd. á su casa [de él?].—Conduzco á vd. allá.—Dónde está él?—Está en su escritorio.—Compra el español un caballo?—No puede comprar uno.—Es pobre?—No es pobre, es mas rico que vd.—Es su hermano de vd. mas instruido que vd.?—Es mas instruido que yo, pero vd. es mas instruido que él y que yo.

125.

Conoce vd. aquel hombre?—Lo conozco.—Es instruido?—Es el mas instruido de todos los hombres que conozco.—Es su caballo de vd. peor que el mio?—No es tan malo como el de vd.—Es peor el mio que el del español?—Es peor, es el peor caballo que conozco.—Da vd. á esos hombres menos pan que queso?—Les doy menos de éste que de aquel.—Recibe vd. tanto dinero como sus vecinos?—Recibo mucho mas que ellos.—Quién recibe mas dinero? (la mayor cantidad de dinero)—Los ingleses reciben mas.—Sabe escribir ya una esquila su hijo de vd.?—No sabe todavía escribir una, pero empieza á leer un poco.—Leen vdes. tanto como los rusos?—Leemos mas que ellos, pero los franceses leen mas.—Escriben los americanos mas que nosotros.—Escriben menos que nosotros, pero los italianos son los que escriben menos.—Son ellos tan ricos como los americanos?—Son menos ricos que ellos.—Son sus pájaros de vd. tan hermosos como los de los irlandeses?—Son menos hermosos que los suyos, pero los de los españoles son los menos hermosos.—Vende vd. su pájaro de va.?—No lo vendo, lo quiero demasiado para venderlo.

XXIII.

L'Irlandais met-il ses souliers avant de mettre son chapeau?—En met-il un autre ou celui de mon ami?—Nos amis parlent-ils déjà français?—Ne parlent-ils pas encore anglais?—L'Américain déjeuner-e-t-il de bonne heure—Ses paysans déjeuner-ils d'aussi bonne heure que lui?—Qui sort plus tard qu'eux?—Sortons-nous plus tôt (ô de meilleure heure) que vous?—Votre fils commence-t-il à connaître ce marchand?—Les Polonais ne vont-ils pas trop tôt au bal?—Ecrivez-vous trop?—Vos fils parlent-ils plus souvent français qu'à lemand?—Le fils de mon voisin est-il plus savant que le vôtre?—Votre chien est-il pire que le nôtre?—Les Tarcs sont-ils plus riches que les Américains?

ADICION A LA LECCION TRIGESIMA.

Uno ú otro, ó cualquiera de los dos, Dámelo ó démelo vd. Tan pronto como sea posible, ó lo mas pronto posible. Es preciso que me vaya, Debo franquear esta carta. Yo la franquearé, si vd. está sin un cuarto. No me falta mas que poner el sobre. Está comprometida esta señorita (para casarse) con mi primo? No puede (podrá) vd. quedarse? No haga vd. eso. Ne le faites pas. El cortaplumas. Le canif. Pasado mañana. Après demain. Por qué hace vd. eso? Porque debo hacerlo. Escalera. (V. Ap.) Escuadra. (id.) Escusarse. L'uu ou l'autre. Donnez le-moi. Le plus tôt possible, au plus tôt possible. Il faut que je parte, je dois m'en aller ó il faut que je m'en aille. Il faut que j'affranchise (ó je dois affranchir cette lettre). Je l'affranchirai, si vous n'avez pas de sous. Il ne me reste que l'adresse à écrire. Cette demoiselle est-elle promise à mon cousin? Ne pourrez-vous pas y rester? No es bien hecho. Ce n'est pas bien. Mal hecho. C'est mal. Casi. Presque. Pourquoi faites-vous cela? Parce que je dois le faire. Escalier, échelle. Escouade, escadre. S'excuser, s'exempter, s'éviter la peine.

126.

Hé aqui dos cortaplumas, cuál quiere vd?—Uno ú otro, (ó cualquiera de los dos.—Démelo vd.—Es preciso que yo me vaya tan pronto como sea posible.—Adies, hasta otra vista.—Está lista su carta de vd?—Está casi lista; no me falta mas que poner el sobrescrito.—No puedo aguardar mas.—Debo franquear esta carta, pero estoy sin un cuarto.—No importa, si vd. está sin un cuarto, yo la franquearé.—Por ningún motivo.—No haga vd. eso.—No es bien hecho.—Mal hecho.—Esta comprometida á (casarse) esta señorita!—Si señor, está comprometida con mi primo.—Por qué no va vd. al concierto!—Porque estoy ocupado.—No puede vd. ir mañana?—Tampoco mañana.—Estará vd. ocupado pasado mañana tambien?—Si señor, pasado mañana tambien estaré ocupado.

Aspersiones de las voces: Escalera, Escuadra y Escusarse.—Las escaleras de esta casa son muy largas.—Déme vd. la escalera para alcanzar aquel libro.—Una escuadra de soldados.—Un cabo de escuadra.—Una escuadra de navios.—Vdes. nos escusarán

si nos marchamos sin despedirnos, no nos lo permitió el mal tiempo.—No hemos podido excusarnos de ir a recibirlos.—Si él lo hace bien la primera vez, se escusará el trabajo de volverlo hacer.

LECCION TRIGESIMA PRIMA. Trente-et-unième Leçon.

EL PARTICIPIO.*

Ser ó estar.—Sido ó estado. Ha estado vd. en el mercado? He estado allí. J'y ai été. He estado allí? Y ai-je été? Vd. no ha estado allí. Ha estado él? Y a-t-il été? No ha estado allí. Alguna vez.—Nunca.—Jamás. Ha estado vd. en el baile? Ha estado vd. alguna vez en el baile? No he estado jamás allí. Tú no has estado jamás allí. El no ha estado jamás allí. Vd. no ha estado jamás allí. No ha estado vd. nunca allí? Ha estado vd. ya en el teatro? Ya he estado allí. Etre,* —Été. Avez-vous été au marché? No he estado. Je n'y ai pas été, Vd. ha estado allí. Vous y avez été. Vous n'y avez pas été. Ha estado allí. Il y a été. Il n'y a pas été. Jamais. Avez-vous été au bal? Avez-vous jamais été au bal? Je n'y ai jamais été. Tu n'y as jamais été. Il n'y a jamais été. Vous n'y avez jamais été. N'y avez-vous jamais été? Avez-vous déjà été au spectacle? J'y ai déjà été.

* Como es parte primitiva del verbo, no puede derivarse de otro tiempo. No obstante en los verbos regulares puede formarse del infinitivo, cambiando las terminaciones er en é, ir en i, y voir en u. En cuanto a la cuarta conjugacion, subdividiendo los verbos de la terminacion re, en cinco clases, se cambian tambien las terminaciones aire, autre, y la terminacion re, de los acabados en éndre, en u; indre, en int, y uire, en uit.

Table with 4 columns: PRIMUMA CONJUGACION, SEGUNDA CONJUGACION, CUARTA CONJUGACION, and TERCERA CONJUGACION. Rows include verbs like Parler, Aimer, Pleurer, Manger, Devoir, Concevoir, Recevoir, Apercevoir, etc., with their infinitive and participial forms.

PARTICIPIOS DE LOS VERBOS IRREGULARES EMPLEADOS HASTA AHORA EN LOS EJERCICIOS.

Table with 4 columns: Acquerir, Vouloir, Attendre, Apprendre, Boire, Comprendre, Connaître, Dire, Ecrire, Eteindre, etc., with their infinitive and participial forms.

* No se han puesto avoir y être, por emplearse repetidamente en las lecciones. 1 Alguna vez en frases interrogativas como las que siguen, lo mismo que nunca ó jamás, se traducen por jamais; con la única diferencia que con estas dos últimas voces, se hace uso a la vez de la negacion ne.

Vd. ha estado ya allí.
 No he estado aún allí.
 Tú no has estado aún allí.
 El no ha estado aún allí.
 Vdes. no han estado aún allí.
 No hemos estado aún allí.
 Ha estado vd. ya en casa de mi padre?
 No he estado aún allí.
 En dónde ha estado vd. esta mañana?
 Ho estado en el jardín.
 Dónde ha estado tu hermano?
 Ha estado en el almacén.
 Ha estado él allí tan temprano como yo?
 Ha estado mas temprano que vd.
 Haber ó tener. Habido ó tenido.
 Ha tenido vd. mi libro?
 No lo he tenido.
 Lo he tenido yo?
 Vd. lo ha tenido.
 Vd. no lo ha tenido.
 Tú no lo has tenido.
 El lo ha tenido. Il l'a eu.
 Ha tenido vd. los libros?
 Los he tenido.
 No los he tenido.
 Los ha tenido él?
 El no los ha tenido.
 Ha estado vd. á tomar café?

Vous y avez déjà été.
 Je n'y ai pas encore été.
 Tu n'y as pas encore été.
 Il n'y a pas encore été.
 Vous n'y avez pas encore été.
 Nous n'y avons pas encore été.
 Avez-vous déjà été chez mon père?
 Je n'y ai pas encore été.
 Où avez-vous été ce matin?
 J'ai été au jardin.
 Ton frère où a-t-il été?
 Il a été au magasin.
 Y a-t-il été d'aussi bonne heure que moi?
 Il y a été de meilleure heure que vous.
 Avoir.—Eu (se pronuncia u francesa)
 Avez-vous eu mon livre?
 Je ne l'ai pas eu.
 L'ai-je eu?
 Vous l'avez eu.
 Vous ne l'avez pas eu.
 Tu ne l'as pas eu.
 No lo ha tenido. Il ne l'a pas eu.
 Avez-vous eu les livres?
 Je les ai eus.
 Je ne les ai pas eus.
 Les a-t-il eus?
 Il ne les a pas eus.
 Avez-vous été prendre le café?

1. Con respecto á la concordancia del participio hay que observar las reglas siguientes:
 1.º El participio concuerda en género y número con el nominativo cuando tiene por auxiliar être, ser ó estar; v. g.: je suis aimé, soy amado, elle est aimée, ella es amada; nous sommes aimés, somos amados; ces demoiselles sont aimées, aquellas señoritas son amadas; escepto cuando el verbo es reciproco y no tiene por acusativo alguno de los pronombres me, te, se nous, y vous, en cuyo caso es siempre invariable; v. g.: elle s'est figuré cela, ella se ha figurado eso, (cuya última palabra es el acusativo), ils se sont fait une espece d'art, etc. ellos se han hecho una especie de arte, etc.; donde una especie de arte es el acusativo; y lo propio sucede cuando el verbo reciproco no tiene acusativo, v. g.: il se sont parlé, ellos se han hablado, elles se sont ri, ellas se han reido. 2.º Cuando sigue un participio al verbo auxiliar avoir, (haber), permanece invariable; v. g.: He amado, j'ai aimé, hemos amado; nous avons aimé, ella ha amado, elle a aimé; ellas no han amado, elles n'ont pas aimé; escepto cuando el acusativo precede al participio, en cuyo caso concuerda en género y número con dicho acusativo; v. g.: il nous a distingués, él nos ha distinguido, donde nos es el acusativo; Celles que le cœur a dictées, las que el corazón ha dictado, donde las es el acusativo; y asimismo como la frase de esta nota: je les ai eus los he tenido, donde los es el acusativo. 3.º Cuando los participios se usan sin auxiliar admiten como los adjectivos, el género y número del nominativo; v. g.: Les méchants ont bien de la peine à demeurer unis, los perversos tienen mucho trabajo en quedar unidos.
 Advertencias sobre los auxiliares avoir y être.
 El primero sirve para la conjugacion de los tiempos compuestos de todos los verbos de los pronominales, y de los siguientes, cuyo auxiliar es être.

Ha tenido vd. mi cartera?—La he tenido.—Ha tenido vd. mi guante?—No lo he tenido.—Has tenido tú mi paraguas?—No lo he tenido.—He tenido yo su cuchillo de vd?—Vd. lo ha tenido.—Cuándo lo he tenido?—Vd. lo ha tenido ayer.—He tenido sus guantes de vd?—Vd. los ha tenido.—Ha tenido su hermano de vd. mi martillo?—Lo ha tenido.—Ha tenido mi cinta de oro?—No la ha tenido.—Han tenido los ingleses mi hermoso buque?—Lo han tenido.—Quién ha tenido mis medias de hilo?—Sus criados de vd. las han tenido.—Hemos tenido el baul de hierro de nuestro buen vecino?—Lo hemos tenido.—Hemos tenido su hermosa pistola?—No la hemos tenido.—Hemos tenido los colchones de los forasteros?—No los hemos tenido.—Ha tenido el americano mi buena obra?—La ha tenido.—Ha tenido mi cuchillo de plata?—No lo ha tenido.—Ha tenido el jóven el primer tomo de mi obra?—No ha tenido el primero, pero ha tenido el segundo.—Lo ha tenido?—Sí, señor, lo ha tenido.—Cuándo lo ha tenido?—Lo ha tenido esta mañana.—Ha tenido vd. azúcar?—He tenido.—He tenido buen papel?—Vd. no ha tenido.—Ha tenido pollos el cocinero del capitán ruso?—Ha tenido.

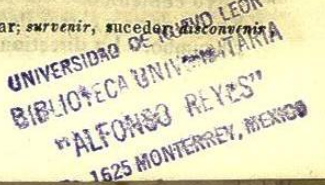
Dónde ha estado vd?—He estado en el mercado.—Ha estado vd. en el baile?—He estado allí.—He estado en el teatro?—Vd. ha estado.—Has estado tú?—No he estado.—Ha estado alguna vez en el teatro su hijo de vd.?—No ha estado jamás.—Piensa ó intenta vd. ir allá?—Piensa ir.—Cuándo quiere vd. ir?—Quiero ir mañana.—A qué hora?—A las doce.—Ha estado su hermano de vd. ya en mi jardín grande?—No ha estado aún allí.—Piensa verlo?—Piensa verlo.—Cuándo quiere ir allá?—Quiere ir hoy.—Piensa ir al baile esta noche.—Piensa ir.—Ha estado vd. ya en el baile?—No he estado aún allí.—Cuándo piensa vd. ir?—Piensa ir mañana.—Ha estado vd. ya en el jardín del frances?—No he estado aún allí.—Ha estado vd. en mis almacenes?—He estado.—Cuándo ha estado vd. allá?—He estado esta mañana.—He estado yo en su escritorio de vd., ó en el de su amigo de vd.?—Vd. no ha estado ni en el mío, ni en el de mi amigo, sino en el del inglés.

Ha estado el italiano en nuestros almacenes ó en los de los holandeses?—No ha estado ni en los nuestros, ni en los de los holandeses; sino en los de los alemanes.—Has estado ya en el mercado?—No he estado aún allí, pero de los

Aller....Ir.	} v. g.	he ido.....je suis allé, y no: j'ai allé.
Arriver...Llegar.		he llegado.....je suis arrivé, y no: j'ai arrivé.
Décéder...Fallecer.		él ha fallecido.....il est décédé, y no: il a décédé.
Déchoir...Decaer.		he decaído.....il est déchu, y no: il a déchu.
Mourir...Morir.		él ha muerto.....il est mort, y no: il a mort.
Naître...Nacer.		he nacido.....je suis né, y no: j'ai né.
Partir...Partir.		he partido.....je suis parti, y no: j'ai parti.
Rester...Estarse ó quedar.		me he estado ó he quedado, je suis resté, y no: j'ai resté.
Tomber...Caer.		he caído.....je suis tombé, y no: j'ai tombé.
Venir...Venir.		he venido.....je suis venu, y no: j'ai venu.

Admiten indiferentemente avoir ó être—accourir acudir; périr, perecer; apparaître, aparecer; comparaitre, comparecer; disparaître, desaparecer y croître, crecer; apparaitre, aparecer igualmente bien—j'ai ó je suis accouru, yo he acudido, etc.—hay otros que segun su significacion requieren avoir ó être, como convenir, estar de conformidad; con être y convenir, ser conveniente, con avoir, demeurir, quedarse; con être y demeurer, vivir ó habitar con avoir.—Por último, los siguientes requieren être, cuando se usan como neutros, y avoir cuando se emplean como activos; monter, subir; descendre, bajar; entrer, entrar; sortir, salir; passer, pasar; y retourner, volver.

(*) Y sus derivados devenir, hacerse; parvenir, lograr; survenir, suceder; intervenir, discordar; y intervenir, intervenir.



ir.—Ha estado el hijo de nuestro vecino?—Ha estado.—Cuando ha estado?—Ha estado hoy.—Piensa ir al mercado el hijo de nuestro jardinero?—Piensa ir.—Qué quiere comprar allí?—Quiere comprar pollos, bueyes, grano, vino, queso y sidra.—Ha estado vd. ya en casa de mi hermano?—He estado ya.—Ha estado ya su amigo de vd?—No ha estado aun.—Hemos estado ya en casa de nuestros amigos?—No hemos estado aún allí.—Han estado nuestros amigos alguna vez en nuestra casa?—No han estado jamas.—Ha estado vd. alguna vez en el teatro?—No he estado jamas.—Tiene vd. deseo de escribir un ejercicio?—Tengo deseo de escribir uno.—A quién quiere vd. escribir un billete?—Quiero escribir uno á mi hijo.—Ha estado ya en el concierto su padre de vd?—No ha estado aun allí, pero piensa ir.—Piensa ir hoy?—Piensa ir mañana.—A qué hora quiere partir [ó irse?].—Quiere partir [ó irse] á las seis y media.—Piensa salir ántes de almorzar?—Piensa almorzar ántes de salir.

130.

Ha estado vd. tan temprano en el teatro como yo?—He estado mas temprano que vd.—Ha estado vd. á menudo en el concierto?—He estado á menudo.—Ha estado nuestro vecino en el teatro tan á menudo como nosotros?—Ha estado mas á menudo que nosotros.—Van nuestros amigos demasiado temprano á su escritorio?—Van demasiado tarde.—Van tan tarde como nosotros?—Van mas tarde que nosotros.—Van los ingleses demasiado temprano á sus almacenes?—Van demasiado temprano.—Está su amigo de vd. tan á menudo en el escritorio como vd?—Está allí mas á menudo que yo.—Qué hace allí?—Escribe.—Escribe tanto como vd?—Escribe mas que yo.—En dónde se queda su amigo de vd?—Se queda en su escritorio.—No sale?—No sale.—Se queda vd. en el jardin?—Me quedo.—Va vd. á casa de sus amigos todos los dias?—Voy todos los dias.—Cuándo viene él á su casa de vd?—Viene á mi casa todas las noches.—Va vd. á alguna parte por la noche?—No voy á ninguna parte, me quedo en casa.—Envia vd. á buscar á alguien?—Envio á buscar mi médico.—Va su criado de vd. á buscar alguna cosa?—Va á buscar vino.—Ha estado vd. en alguna parte esta mañana?—No he estado en ninguna parte.—En dónde ha estado su padre de vd?—No ha estado en ninguna parte.—Cuándo toma vd. té?—Lo tomo todas las mañanas.—Toma café su hijo de vd?—Toma chocolate.—Ha estado vd. á tomar café?—He estado á tomarlo.

XXIV.

Les cordonniers ont-ils déjà été à notre comptoir?—Quand y ont-ils été?—Votre fils a-t-il déjà été chez les Italiens?—A-t-il été souvent chez eux?—Les Allemands vont-ils aussi tard au comptoir que vous?—Le boulanger a-t-il déjà été dans notre jardin?—Qu'y fait-il?—L'Escossais va-t-il au marché tous les jours?—Y a-t-il été aujourd'hui d'aussi bonne heure que moi?—Quand venez-vous chez nous?—Avez-vous été au théâtre plus souvent que vos frères?—Vont-ils quelque part ce matin?—Y vont-ils de meilleure heure que vous?

ADICION A LA LECCION TRIGESIMA PRIMA.

A su comodidad. A loisir.
Tal cual, medianamente.
Vd. es muy bondadoso, amable, cortés.
Cuyo contenido.
En un abrir y cerrar de ojos.
El rumbo. La direction ó route.

A sus anchuras. A son aise.
Assez bien, pasablement.
Vous êtes bien bon, aimable, poli.
Dont le contenu.
† En un clin d'œil.
Jugar una treta. Jouer un tour.

Ruego á vd. Je vous prie.
Le pagaré en la misma moneda.

Qué tal lo habla él?
Eso me es muy grato.
Esperar. (V. ap.)
Espuma. (V. ap)

Lo haré. Je le ferai.
† Je lui rendrai la monnaie de sa pièce.
Comment le parle-t-il?
Cela me fait plaisir.
Espérer, attendre.
Écume, mousse.

131.

Habla el castellano su hermano de vd?—Creo que sí.—Qué tal lo habla?—Tal cual.—Ruego á vd. de tener la bondad de copiarme esta carta á su comodidad.—Lo haré en un abrir y cerrar de ojos.—Vd. es muy bondadoso.—Vd. es muy cortés.—Vd. es muy amable.—He recibido una carta cuyo contenido me es muy grato.—Sabe vd. el rumbo de su primo de vd?—No lo sé.—Conoce vd. á aquel hombre?—Le conozco muy bien.—Ese hombre me ha jugado una treta, pero le pagaré en la misma moneda.—Se ha concluido el concierto?—Se ha concluido mucho tiempo ha.—Quiere vd. tener la bondad de dar cuerda á mi reloj?—No tiene cuerda.—Es preciso que me vaya.—Adios, hasta otra vista.

Accpciones de las voces: Esperar y Espumar.—Espero que esta gramática agrada al público.—Hace una hora que estoy esperando á vd.—No me espere vd. á almorzar.—La espuma del mar.—La espuma de la olla.—La espuma del vino.

LECCION TRIGESIMA SEGUNDA. Trente-deuxieme Leçon.

Ha partido su padre de vd?
Han partido sus amigos de vd?
No han partido.
Cuándo han salido sus hermanos de vd?
Han venido los hombres á casa de su padre de vd?
Han venido.
Cuáles fuegos ha apagado vd?
Cuáles almacenes ha abierto vd?
Los ha conducido vd. al almacén?
Los he conducido allá.
Cuáles libros ha tomado vd?
Cuántos billetes ha recibido vd?

Votre père est-il parti?¹
Vos amis sont-ils partis?
Ils ne sont pas partis.
Quand vos frères sont-ils sortis?
Les hommes sont-ils venus chez votre père?
Ils y sont venus.
Quels feux avez-vous éteints?
Quels magasins avez-vous ouverts?
Les avez-vous conduits au magasin?
Je les y ai conduits.
Quels livres avez-vous pris?
Combien des billets avez-vous reçus?
En el banco. Sur le banc.
Debajo del banco. Sous le banc.
Dessous.
Où est mon chapeau?
Il est sur le banc.

Sobre el banco. Sur le banc.
Sobre él, en él. Dessus.
Debajo.
Dónde está mi sombrero?
Está en el banco.

1 Llámase verbos neutros aquellos cuya accion es intransitiva, esto es, permanece en el sujeto; debiendo estudiarse bien la nota (1) de la leccion anterior para saber cuales verbos, y cuándo se conjugan con être, y cuáles y cuándo con avoir; cuando es invariable su participio y cuándo no.

Están mis guantes en el banco?	Mes gants sont-ils sur le banc?
Están debajo.	Ils sont dessous.
Aprende vd. á leer?	Apprenez-vous à lire?
Aprendo.	Je l'apprends.
Aprendo á escribir.	J'apprends à écrire.
Ha aprendido vd. á hablar?	Avez-vous appris à parler?
He aprendido.	Je l'ai appris.
En la estufa.	Dans le poêle.
Hacer reparar, hecho reparar.	Faire raccommoder, fait raccommoder.
Hacer lavar, hecho lavar.	Faire laver, fait laver.
Mandar hacer, mandado hacer.	Faire faire, fait faire.
Hacer barrer, hecho barrer.	Faire balayer, fait balayer.
Hacer lavar, hecho lavar.	Faire laver, fait laver.
Hacer remendar (ó componer) la casaca.	Faire raccommoder l'habit.
Hacerla remendar.	Le faire raccommoder.
Hacerlas componer.	Les faire raccommoder.
Hacer remendar (ó reparar).	En faire raccommoder.
Ha hecho vd. reparar su casa?	Avez-vous fait raccommoder votre maison?
La he hecho reparar.	Je l'ai fait raccommoder.
No la he hecho reparar.	Je ne l'ai pas fait raccommoder.
He hecho remendar mis zapatos.	J'ai fait raccommoder mes souliers.
Los he hecho componer.	Je les ai fait raccommoder.
No ha visto vd. mi libro?	N'avez-vous pas vu mon livre?
Lo he visto.	Je l'ai vu.
Yo enjugo, tú enjugas, él enjuga.	J'essuie, tu essuie, il essuie. ¹
Cuándo ha visto vd. á mi hermano?	Quand avez-vous vu mon frère?
Lo he visto ántes de ayer.	Je l'ai vu avant-hier.
Dónde lo ha visto vd?	Où l'avez-vous vu?
Lo he visto en el teatro.	Je l'ai vu au théâtre.
Antiguamente, en otro tiempo.	Autrefois.
Algunas veces.	Quelquefois.
Va vd. algunas veces al baile?	Allez-vous quelquefois au bal?
Voy algunas veces.	J'y vais quelquefois.
Una vez, dos veces, tres veces, etc.	Une fois, deux fois, trois fois, etc.
Varias veces.	Plusieurs fois.
Tener efecto, darse, celebrarse, verificarse, tener lugar.	Avoir lieu.
Tiene efecto ó se da el baile esta noche?	Le bal a-t-il lieu ce soir?
Tiene efecto, se da.	Il a lieu.
Ha tenido efecto (ó se ha celebrado) el baile?	Le bal a-t-il eu lieu?
Ha tenido efecto.	Il a eu lieu.
Han ido tambien los niños?	Les enfans sont-ils allés aussi?
Los que vd. ha percibido.	Ceux que vous avez aperçus.

¹ Véase la nota (2), pág. 92.

Me los he enjugado en el tapiz.	Je les ai essuyés au tapis.
Conoce vd. á los mismos que co- nozco?	Connaissez-vous les mêmes que je connais?
Ha escrito (él) alguna vez á vd?	Vous a-t-il écrit quelquefois?
Me ha escrito á menudo.	Il m'a souvent écrit.
Qué ha escrito á vd?	Que vous a-t-il écrit?
Le he dado (tal ó cual cosa).	Je lui en ai donné.
Poner.	Mettre.—Mis.
Puesto.	

132.

Adónde han ido sus hermanos de vd?—Han ido al teatro.—Han partido sus amigos de vd?—No han partido aún.—Cuándo parten?—Esta noche.—A qué hora?—A las nueve y media.—Cuándo han ido los muchachos franceses á casa de su hermano de vd?—Han ido ayer.—Han ido tambien sus amigos [*de ellos*]?—Han ido tambien.—Ha venido águien á nuestra casa?—Los buenos alemanes han venido á nuestra casa.—Quién ha ido á casa de los ingleses?—Los franceses han ido.—Cuándo ha bebido vd. vino?—He bebido ayer y hoy.—Ha llevado el criado mi billete?—Lo ha llevado.—A dónde lo ha llevado?—Lo ha llevado á su amigo de vd.—Cuáles esquelas ha llevado vd?—He llevado las que vd. me ha dado para llevar.—A quién las ha llevado vd?—Las he llevado á su padre de vd?—Cuáles libros ha tomado su criado de vd?—Ha tomado los que vd. no lee.—Han abierto sus comerciantes de vd. sus almacenes?—Los han abierto.—Cuáles almacenes han abierto?—Han abierto los que vd. ha visto.—Cuándo los han abierto?—Los han abierto hoy.—Ha conducido vd. los forasteros al almacén?—Los he conducido allí.—Cuáles fuegos han apagado los hombres?—Han estinguido los que vd. ha percibido.—Han recibido vds. billetes?—Hemos recibido.—Cuántos billetes ha recibido vd?—No he recibido sino uno; pero mi hermano ha recibido mas que yo, ha recibido seis.

133.

Dónde está mi casaca?—Está en el banco.—Están mis zapatos en el banco?—Están debajo.—Está el carbon debajo del banco?—Está en la estufa.—Ha puesto vd. leña en la estufa?—He puesto.—Tiene vd. frio?—No tengo frio.—Está en la estufa la madera que he visto?—Está.—Están mis papeles sobre la estufa?—Están dentro.—No ha tenido vd. miedo de quemar mis papeles?—No he tenido miedo de quemarlos.—Ha enviado vd. á su muchachito (*de vd.*) al mercado?—Lo he enviado.—Cuándo lo ha enviado vd?—Esta mañana.—Ha escrito vd. á su padre?—Le he escrito.—Ha contestado (*él*) á vd?—No me ha contestado aún.—Hace vd. barrer su piso?—Lo hago barrer.—Ha hecho vd. barrer su escritorio?—No lo he hecho aún barrer; pero pienso hacerlo barrer hoy.—Se ha enjugado vd. los pies?—Me los he enjugado.—Dónde se ha enjugado vd. los pies?—Me los he enjugado en el tapiz.—Ha hecho vd. enjugar sus bancos?—Los he hecho enjugar.—Qué enjuga su criado de vd?—Enjuga los cuchillos.—Ha escrito vd. alguna vez al médico?—No le he escrito jamas.—Ha escrito (*él*) alguna vez á vd?—Me ha escrito á menudo.—Qué ha escrito á vd?—Me ha escrito algo.—Cuántas veces han escrito á vd. sus amigos?—Me han escrito mas de veinte veces.—Ha visto vd. á mis hijos?—No los he visto jamas.

134.

Ha visto vd. alguna vez mexicanos?—No he visto jamas.—Ha visto vd. ya un griego?—Ya he visto uno.—Dónde lo ha visto vd.?—En el teatro.—Ha dado vd. el libro á mi hermano?—Se lo he dado.—Ha dado vd. dinero al comerciante?—Le he dado.—Cuánto le ha dado vd.?—Le he dado catorce pesos.—Ha dado vd. cintas de oro á los niños de

nuestros vecinos?—Les he dado—Quieres darme vino?—He dado á vd. ya.—Cuándo me has dado?—Le he dado esta mañana—Quieres darme ahora?—No puedo darle, no tengo.—Ha prestado á vd. dinero el americano?—Me ha prestado.—Le ha prestado (á vd.) á menudo?—Me ha prestado algunas veces.—Ha prestado á vd. alguna vez dinero el americano?—Jamás me ha prestado.—Es pobre?—No es pobre; es más rico que vd.—Quiere vd. prestarme un escudo?—Quiero prestarle dos.—Ha ido su muchacho á casa del mío?—Ha ido.—Cuándo?—Esta mañana.—A qué hora?—Temprano.—Ha venido él más temprano que yo?—A qué hora ha venido vd.?—He venido á las cinco y media.—El ha venido más temprano que vd.

135.

Ha tenido efecto el concierto?—Ha tenido lugar.—Se ha celebrado tarde?—Se ha celebrado temprano.—A qué hora?—A las doce.—A qué hora ha tenido efecto el baile? Ha tenido efecto á media noche—Aprende á escribir su hermano de vd.?—Aprende.—Sabe leer?—No sabe aún.—Conoce vd. al francés que yo conozco?—No conozco al que vd. conoce, pero conozco á otro.—Conoce su amigo de vd. á los mismos que yo conozco?—No conoce á los mismos; pero á otros.—Ha hecho vd. alguna vez remendar su casaca (de vd.?)—La he hecho remendar algunas veces.—Has hecho remendar ya tus zapatos?—No los he hecho remendar aún.—Ha hecho remendar alguna vez su hermano de vd. sus medias?—Las ha hecho remendar varias veces.—Has hecho componer tu sombrero ó tu zapato?—No he hecho componer ni el uno ni el otro.—Ha hecho vd. lavar sus medias ó sus guantes?—No he hecho lavar ni las unas ni las otras.—Ha mandado hacer algo su padre de vd.?—No ha mandado hacer nada.—Ha buscado vd. mis guantes?—Los he buscado.—Dónde los ha buscado vd.?—Los he buscado en [sobre] la cama, y los he hallado debajo.—Ha hallado vd. mis billetes en la estufa?—Los he hallado.—Ha hallado vd. mis medias debajo de la cama?—Las he hallado sobre ella (ó encima.)

XXV.

Avez-vous essuyé vos mains?—Avez-vous jamais vu des Turcs?—A-t-il fait raccommoder sa maison quelques fois?—As-tu jamais fait faire un habit?—Nos fils ont-ils déjà fait balayer le comptoir?—L'Anglais a-t-il déjà fait laver son linge?—Le bal de votre ami le Français a-t-il eu lieu hier?—Mon chapeau est-il sur le banc?—Ne l'avez-vous pas trouvé dessus?—Les gants du Français sont-ils sous le lit?—Les a-t-il trouvés dessous?—Avez-vous mis mes papiers dans le poêle?—Qui les a mis dedans?—Le médecin vous a-t-il répondu?—Combien de fois le jardinier est-il venu chez moi?—Est-il allé chez vous de meilleure heure que moi?

ADICION A LA LECCION TRIGESIMA-SEGUNDA.

Anoche. Hier au soir,
Ayer tarde. Hier après-midi.
Ayer por la mañana.
Mañana por la mañana.
Un beso á mi padre.
Mi querida mamá.
Picarillo.—Picarilla.
Qué hermosos ojos!
En dónde estuvo vd?
Estuve allí. J'y etais.
Un sarao. Une soirée.
Sí, porque es mejor ir allí.
Cuando vd. me lo permita.
Coger mariposas.

Antenoche. Avant-hier au soir.
Antes de ayer. Avant-hier.
Hier matin.
Demain matin.
Un baiser á mon père (ó papá.)
Ma chère mère (ó mamá.)
Fripon, friponne, espiegle.
Quels beaux yeux!
Où étiez-vous? ¹
Estará vd allí? Y serez-vous?

Qui, parcequ'il vaut mieux y aller.
Quand vous me le permettrez.
Chasser les papillons.

¹ Se usa con frecuencia en frances el pretérito imperfecto en vez del perfecto; así yo estuve ó fui es je fus; y yo estaba ó era es j'étais. (Véase parte gramatical.)

136.

En dónde estuvo vd. anoche?—Estuve en el concierto.—En dónde estuvo vd. antenoche?—En un sarao.—En dónde estuvo vd. antes de ayer?—Estuve en el teatro.—En dónde estuvo vd. ayer por la tarde?—Estuve en mi casa.—En dónde estuvo vd. ayer por la mañana?—En el jardín.—En dónde estará vd. mañana por la mañana?—En la iglesia.—Querido hijo mío, me das (ó quieres darme) un beso?—Sí, querido padre mío.—En dónde está tu amiguita?—No sé, mi querida mamá.—Tú eres un picarillo (ó una picarilla).—Qué hermosos ojos tiene!—Qué bonitas manos!—Cuándo vas á verla?—Cuando vd. me deje [ó me permita] ir.—Debes ir allá.—Por qué?—Porque es mejor ir á verla, que ir á coger mariposas.—Vd. es muy amable, querido papá.

LECCION TRIGESIMA-TERCIA. Trente-troisième Leçon.

Hasta cuándo? (cuánto tiempo ó hasta qué hora?)
Hasta el medio día.
Hasta el domingo.
Hasta esta noche.
Hasta la noche.
Hasta la mañana.
Hasta el día siguiente
Hasta aquel día.
Hasta ahora, hasta aquí.
Hasta entónces.
Hasta mi vuelta.
Hasta la vuelta de mi hermano
Hasta las cuatro de la mañana.
La vuelta, el regreso.
Hasta cuándo se ha estado vd. en casa de mi padre?
Me he estado en su casa hasta las once de la noche.
Han traído mis zapatos?
Los han traído.
No los han traído aún.
Qué han dicho?
No han dicho nada.
Qué han hecho?
No han hecho nada.
Han querido remendar mi casaca?

No han querido remendarla.
No han querido hacer nada.
Han podido hallar los libros?
No han podido hallarlos.
Pueden hallarlos ahora?

Jusqu'à quand?
Jusqu'à midi.
Jusqu'à dimanche.
Jusqu'à ce soir.
Jusqu'au soir.
Jusqu'au matin.
Jusqu'au lendemain.
Jusqu'à ce jour.
Jusqu'à présent, jusqu'ici.
Jusqu'alors.
Jusqu'à mon retour.
Jusqu'au retour de mon frère.
Jusqu'à quatre heures du matin.
Le retour.
Jusqu'à quand êtes-vous resté chez mon père?
J'y suis resté jusqu'à onze heures du soir.
A-t-on apporté mes souliers? ¹
On les a apportés.
On ne les a pas encore apportés.
Qu'a-t-on dit?
On n'a rien dit.
Qu'a-t-on fait?
On n'a rien fait.
A-t-on voulu raccommoder mon habit?
On n'a pas voulu le raccommoder.
On n'a voulu rien faire.
A-t-on pu trouver les livres?
On n'a pas pu les trouver.
Peut-on les trouver à présent?

¹ El pronombre indefinido on que se emplea en frances, en las oraciones en que no hay un sujeto determinado, como dicen, ó se dice on dit, creen ó se cree on croit, han hablado ó se ha hablado on a parlé etc., se usa solo en el número singular.